

许渊冲英译

毛泽东诗词

〔纪念版〕

中国出版集团
中译出版社

许渊冲英译

毛泽东诗词

〔纪念版〕

中国出版集团
中译出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

许渊冲英译毛泽东诗词 : 汉英对照/许渊冲译. —北京:
中译出版社, 2015.4

ISBN 978- 7- 5001- 4055- 9

I. ①许… II. ①许… III. ①毛主席诗词—汉、英
IV. ①A44

中国版本图书馆CIP数据核字 (2015) 第084078号

出版发行 / 中译出版社

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲4号物华大厦六层

电 话 / (010) 68359376 68359827 (发行部); 68359725 (编辑部)

邮 编 / 100044

传 真 / (010) 68357870

电子邮箱 / book@ctph.com.cn

网 址 / [http: //www.ctph.com.cn](http://www.ctph.com.cn)

总 策 划 / 张高里

责任编辑 / 胡晓凯

特约编辑 / 章婉凝

封面设计 / 王 冰

排 版 / 陈 彬

印 刷 / 北京天来印务有限公司

经 销 / 新华书店

规 格 / 880×1230mm 1/32

印 张 / 8

版 次 / 2015年8月第一版

印 次 / 2015年8月第一次

ISBN 978-7-5001-4055-9

定价: 39.00元

版权所有 侵权必究

中 译 出 版 社

POEMS OF MAO ZEDONG

Translated by Xu Yuanchong

出版者的话

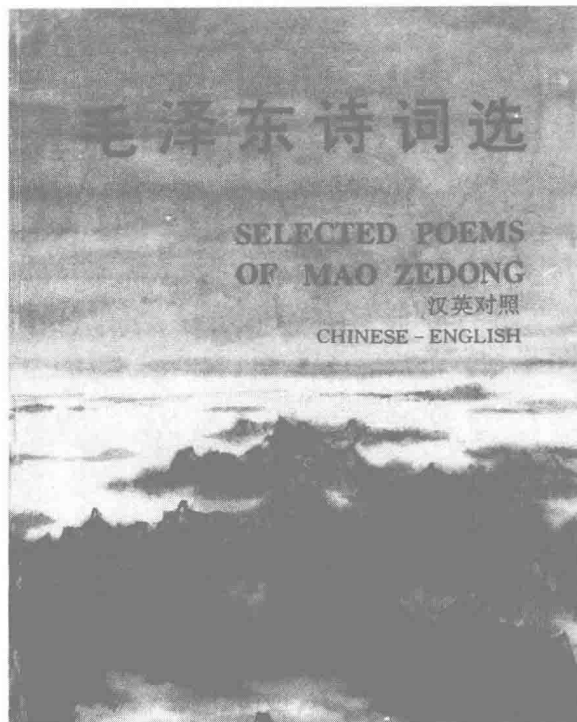
翻译家叶君健曾著文说：“毛泽东诗词在世界流传之广，恐怕要超过《毛泽东选集》本身。因为作为文学名著，它的欣赏价值高，群众性强，远如南美的巴拉圭和地中海一角的希腊都有毛泽东诗词的译本。”

毛泽东诗词反映了中国革命的历史画面，抒发的是整个时代的激情，意境博大，气势磅礴，富含哲理，善用典故，有极高的浪漫主义表现力。半个多世纪以来，随着公开发表、出版、研究和传播，毛泽东诗词逐渐在中国家喻户晓、传诵不衰，并凝结成为中华民族优秀文化中的深层积淀，而且以其丰富的思想内涵和宏伟的艺术气势走向国门，远渡重洋，成为世界人民所喜爱的艺术珍品。

中译出版社（原中国对外翻译出版公司）早在1993年毛泽东诞辰一百周年之际，便出版了许渊冲英译的《毛泽东诗词选》。本次出版，正值许渊冲先生荣获国际翻译

界最高奖项之一的“北极光”杰出文学翻译奖一周年之际，他也成为该奖项设立以来首位获此殊荣的亚洲翻译家，因此也格外具有纪念意义。

新版增加了 16 首诗词，按照诗歌创作时间重新排序。为便于读者深入理解诗词意蕴，在每首诗词后特增加创作背景等信息。



《毛泽东诗词选》1993 年版
Selected Poems of Mao Zedong (1993 edition)



许渊冲（中）
Xu Yuanchong (middle)

原 序

今年是父亲诞生 100 周年纪念。

父亲是革命家，也是诗人。他的诗，非文人墨客的遣兴之作。“诗言志”，父亲诗中的一题、一景、一人、一事，无不记述着中国革命发展的可歌可泣的英雄业绩。古往今来，有“史诗”一说，父亲的诗篇，连贯起来，可谓中国革命的不朽史诗。

父亲是富于感情的人，情感升华为诗，诗就有了生命。大悲大喜，大雅大俗，均寄托了他对人民的情怀。读他的诗，就是理解他这个人。

父亲虽已离我们而去，但他的诗作已成为我们民族的文化瑰宝，成为人类文化史上一颗璀璨的明珠。在今天的世界上，有着巨大的影响。

在父亲诞辰百年之际，中国对外翻译出版公司出版了这个新的译本。我们写下这短短的几句话，作为奉献给父

亲的一瓣心香。

是为序。

毛岸青

韶华

一九九三年

The 1993 Edition Preface

The year 1993 is the centenary of our father's birth.

Father was a poet as well as a revolutionary. However, his poetical writings are unlike those of some men of letters which involve private concerns. As the saying goes, "poetry expresses genuine feelings." There is not one line or one episode in father's poems but portrays some soul-stirring, heroic deeds of the Chinese people in their revolutionary struggles. In the West, there is the word "epic." Father's poetical writings, in their entirety, deserve to be called a spectacular epic of the Chinese revolution.

Father was a man with very rich emotions, which he often crystallized into poems, full of vigor and life. The great sorrows and joys, alive in his poems through expressions magnificent or popular, all bear witness to his profound love for the people. To read his poems is to get to understand him as a man.

Though father has long since left this world, his poetical writing now

form a part of the cultural heritage of our nation and even become gems in world literature. Enormous is their impact on the present world.

On the occasion of the centenary of father's birth, China Translation & Publishing Corporation plans to produce a new English version of our father's poems. We pay tribute to his beloved memory by writing a short preface to the new book.

Mao Anqing

Shao Hua

1993

原译序

毛泽东说：诗要“精炼、大体整齐、押韵。”（见1977年12月31日《人民日报》）。鲁迅说：“新诗先要有节调，押大致相近的韵，给大家容易记，又顺口，唱得出来。”（见《鲁迅书信集》635页）我以为不但是写诗，译诗也该如此。

鲁迅在《汉文学史纲要》第一篇《自文字至文章》中说：“诵习一字，当识形音义三：口诵耳闻其音，目察其形，心通其义，三识并用，一字之功乃全。其在文章，……遂具三美：意美以感心，一也；音美以感耳，二也；形美以感目，三也。”我以为译诗也要尽可能传达原文的意美、音美、形美。

《毛泽东给陈毅同志谈诗的一封信》中说：“又诗要用形象思维，不能如散文那样直说。”“形象思维”也是意美；“大体整齐”也是形美；“押韵”也是音美。

有个外国作家说过：“Prose is words in the best order; poetry is the best words in the best order.”（散文是井然有序的文字；诗是井然有序的绝妙好词。）我觉得：“绝妙好词”就是具备意美、音美、形美的文字。

毛泽东诗词是具备意美、音美、形美的艺术高峰。翻译毛泽东诗词也要尽可能传达原诗的三美。

“三美”的基础是“三似”：意似、音似、形似。“意似”就是要传达原文的内容，不能错译、漏译、多译。例如《广昌路上》中的名句：“头上高山，风卷红旗过大关。”原来是写雪里行军，红旗冻得风吹不动，所以毛泽东的手稿写的是“风卷红旗冻不翻”，后来才改成“过大关”的。这一个“卷”字，写出了和严寒作斗争的艰苦。但是现已出版的译本，却把“卷”字译成 unfurl, flutter, wave, flap, 都和原文意思相反，理解为“红旗迎风飘扬”了，所以都是误译，不如改成：

O'erhead loom crags;

We go through the strong pass with wind-frozen red flags.

至于多译、漏译，例如有的译本把“风展红旗如画”译成：

Red flags stream in the wind in a blaze of glory.

就增加了一些原文所没有的意思，不如译为：

The wind unrolls red flags like scrolls.

又如“忆往昔峥嵘岁月稠”，译成：

Vivid yet those crowded months and years.

Crowded 这个字如果是译“稠”字，那么“峥嵘”两个字就没有译出来；如果是兼译“峥嵘”，那力量又太弱了。这些例子都没有做到“意似”，当然也就不能传达原文的“意美”。

一般来说，“意似”和“意美”是一致的。例如《贺新郎》中“挥手从兹去”如用英文 **wave goodbye** 这个短语，可以说既是“意似”，又传达了原文的“意美”。但是有时“意似”和“意美”却有矛盾，也就是说，“意似”并不一定能传达原文的“意美”。例如“人间正道是沧桑”，有的译本译成“**But in man's world seas change into mulberry fields.**”这可以说是“意似”的，却没有传达原诗的“意美”。

“意美”有时是历史的原因或者是联想的缘故造成的。译成另外一种语言，没有相同的历史原因，就引不起相同的联想，也就不容易传达原诗的“意美”。因此，在译诗的时候，要充分利用外国诗人的名句和词汇，使之“洋为中用”。马克思曾要求作家“更加莎士比亚化”（见《马

克思恩格斯选集》第四卷 340 页)。莎士比亚的名剧《麦克佩斯》中说:

“New sorrows strike heaven on the face.”

翻译“天兵怒气冲霄汉”时,不妨借用一部分。莎士比亚的名剧《奥赛罗》中有一句:

“The chidden billow seems to pelt the clouds.”

也不妨加以修改,借来翻译“白浪淘天”。英国诗人拜伦(Byron)的名诗中有

“When we two parted

In silence and tears,”

翻译《咏梅》词中的“风雨送春归”就可以效法。英国诗人雪莱(Shelley)的《西风歌》中有“wild west wind”,《云雀歌》中有“the sunken sun”,翻译《娄山关》中的“西风烈”和“残阳如血”时,也不妨引用,可能更好传达原词的“意美”。

毛泽东诗词中有些“意美”的词汇在英语中找不到“意似”的译文,这种“意美”有时还是“音美”或“形美”造成的。如“烂漫”、“翩跹”、“依稀”等都是迭韵,具有“音美”。“沉浮”、“峥嵘”、“逶迤”每两个字的偏旁都是一样的,具有“形美”。“磅礴”、“慷慨”都是双声,而且偏旁相同,既有“音美”,又有“形美”。“苍茫”、“葱

茼”不但都是迭韵，而且字头相同，也是“音美”、“形美”兼而有之。

怎样才能传达这些有声有色、捉摸不定的绝妙好词的“意美”呢？例如“待到山花烂漫时”，有的译文是：When the mountain flowers are in full bloom，虽然也可以说是“意似”了，但是没有表达原文如火如荼的形象，不如译为：

When with blooming flowers the mountain is aflame
更加绘声绘色。又如“五岭逶迤腾细浪，乌蒙磅礴走泥丸。”“逶迤”译成 *serpentine* 可以说是“意似”，而且传达了原文的“意美”；“细浪”译成 *rippling rills* 更可以使人如闻“细浪”之声，如见“逶迤”之形，加强了译文的“意美”。“磅礴”二字在这里可以考虑译成 *pompous*，不但有华而不实之意，而且声音也和“磅礴”相近；虽然这字一般不用于山，但在这里可否破格借用一下？“泥丸”如果译成 *mud pills*，可以说是“意似”，但是没有“意美”，不如改为英美人喜见乐闻的形式 *mole-hills*，也许更能传达原文的“意美”。

总而言之，要传达毛泽东诗词的“意美”，可以选择和原文“意似”的“绝妙好词”，可以借用英美诗人喜见乐闻的词汇，还可以借助“音美”、“形美”来表达原文的“意美”。